

Colloque de l'ACEDLE, UBM, Bordeaux, 19-21 janvier 2017

Apprentissage du FLE et médiation d'une autre langue romane

Fabrice GILLES
Université Grenoble-Alpes
gilles.fabrice@wanadoo.fr



Plan

Introduction

I – Mini-atelier : lire une langue sans devoir l'apprendre

II – Cadre théorique

III - Objectifs et options choisies

IV - Un interlexique des termes de la santé (anglais, ES, FR, IT, PT)

V – Vers une didactisation par la médiation

Introduction

Questions de recherche :

Comment enseigner la CE du FLE en valorisant les connaissances préalables des apprenants ?

Comment entrer directement dans la CE d'une L3 ?

Verstehen, ohne lernen zu müssen (Havran, Raasch, Schmit, Schultz, 1992)

I – Mini-atelier : lire une langue sans devoir l'apprendre 1)

Lo gas naturau es un combustible fossil compausat d'una mescla d'idrocarburs naturalament present dins de ròcas porósas sota forma gasosa.

https://oc.wikipedia.org/wiki/Gas_naturau

I – Mini-atelier : lire une langue sans devoir l'apprendre 2)

Vulkanologi er læren om vulkaner, lava, magma og relaterede geologiske fænomener.

<https://da.wikipedia.org/wiki/Vulkanologi>

er ?

læren ?

og ?

I – Mini-atelier : lire une langue sans devoir l'apprendre 3)

Sand er en jordtype, der består af partikler, som har en diameter mellem 0,002 og 2 mm.

<https://da.wikipedia.org/wiki/Sand>

en ?

har ?

mellem ?

II – Cadre théorique 1)

Didactique des L3 : prise en compte des préacquis en L1 et L2 (Hufeisen & Neuner, 2003)

Deux atouts à nos yeux :

Anglais massivement appris en L2

(un certain degré d') intercompréhension entre anglais et langues romanes à l'écrit due à des **analogies interlinguistiques**

=> l'anglais langue-pont (Grzega, 2005 ; Robert, 2008 ; Forlot, 2009 ; Reissner, 2010) vers les langues romanes

II – Cadre théorique 2)

Analogies interlinguistiques : une réalité

Contacts de langues, certaines langues ont eu / ont un rôle de communication (latin, français, anglais)

7 tamis d'EuroComRom (Meissner, Klein & Stegmann, 2004).

Transparence : seulement un potentiel

Obstacles cognitifs, socio-affectifs, psychoculturels, etc.

Comment susciter des transferts positifs ?

III – Objectifs et options choisies 1)

**Initiation à distance au FOS de (futurs)
professionnels de la santé qui ont un projet de
mobilité**

L3 cible : français

L2 anglais

L1 typologiquement éloignée des langues germaniques et
des langues romanes : langues de l'Asie, arabe, russe, etc.

Anglais langue internationale de la santé (Faure : 2010)

Médiation par des langues qui ont des analogies avec la
langue cible : l'anglais et **d'autres langues romanes**

III – Objectifs et options choisies 2)

- Contextualisation des apprentissages : énoncés contenant des **séquences collocatives** du domaine de spécialité de l'apprenant (valorisation de ses connaissances) => où les trouver ? => **corpus**
- Quelles combinaisons de termes peuvent être considérées comme collocatives ? => **profil combinatoire**
- Comment susciter des transferts ? => **questionnement métalinguistique**, énoncés en parallèle, en plusieurs langues
- Quel lexique de la L2 (anglais) a le plus de chances d'être connu dans le domaine de spécialité ? => Termes anglais **les plus fréquents**

IV - Un interlexique anglais, ES, FR, IT, PT des termes de la santé 1) Étapes

- 2000 lemmes les plus fréquents du corpus scientifique anglais de ScienText
- Quelles acceptions valables dans ScienText ?
- Traduction en espagnol, français, italien et portugais
- Catégorisation sémantique
- Comparaison de la forme des termes des 5 langues pour déterminer quels termes sont analogues :
« interlexique »

IV – Interlexique 2) ScienText

Corpus anglais d'articles scientifiques de ScienText

35,2 Mln d'occurrences, 136 revues

LiCoRN (Uni. Bretagne Sud), LIDILEM (Uni. Grenoble-Alpes), LLS (Uni. de Savoie)

Domaine des biosciences : médecine, biochimie, génétique

Interrogeable sur **ScienQuest** :

<http://corpora.aiakide.net/scientext18/>

IV – Interlexique 3) Interface ScienQuest

Contexte gauche	Occurrences	Contexte droit
contributors to the development of COPD . Although inflammation always	has been considered	a prominent feature in COPD , there is little work
cancer . Yet cancer remains a rare event if one	considers	the total number of bronchial epithelial cells and the proliferation
efficacy of FTI - 276 on established lung adenomas (considered	to be premalignant lesions of the lung) from A
I collagen gels has been used to model this contractile process and	is considered	to be one aspect of fibrotic tissue remodelling , 6 , 7
phenotype and production / secretion of other stimulating mediators therefore	must be considered	. Platelets are a rich source of potential pro- fibrotic
Additional file 1]) . , we	considered	an initial association replicated if at least one other study found
groups . A p value of & lt ; 0.05	was considered	as significant . Data were analyzed with the Sigmastat standard statistical
functions " has provided a much wider context in which to	consider	the relevance of numerous ASM GPCRs . GPCRs whose activation
GPCRs that have been identified in ASM cells . In addition , we	will consider	how the regulation (or dys regulation) of GPCR
in vivo or ex vivo . No studies to date	have considered	the effect of desensitization or sensitization of GPCR signaling on
Altered GPCR agonist presentation On one level we	can consider	the contribution of a disrupted balance of procontractile and prorelaxant
Altered GPCR responsiveness to agonist On another level we	can consider	the contribution of altered GPCR responsiveness to a given level
by beta agonists , 203 , 204 , 205 , 206 . In many respects this	could be considered	a normal and predictable response , consistent with a physiologic
more complex polydimensional biological systems such as the lung , we	must consider	how the several diffusible ligands mentioned herein may set up repeating

III – Interlexique 4) Les 2000 termes les plus fréquents

nouns		adjectives		verbs	
cell	201,521	high	56,715	be	510,052
gene	134,095	human	54,183	use	143,288
percent	130,857	other	51,502	have	73,319
study	129,663	different	41,196	show	74,611
patient	113,781	low	36,943	find	39,963

Écrémage, uniformisation de l'orthographe, rectification d'erreurs d'étiquetage
476 adjectifs (23,8%), 1150 noms (57,5 %), 374 verbes (18,7 %)
De 1,556 à 510,052 occurrences

IV – Interlexique 5) Définir par le profil combinatoire

Traiter toutes les acceptions ? Représentativité mesurée avec le lexicoscope (Kraif & Diwersy, 2012) <http://dip01.u-grenoble3.fr/~kraifo/lexicoscope/lexicoscope.php>

Acception définie en fonction des **collocatifs** : min. 50 fois et log-likelihood = min. 10,83

Lexicogramme Graphiques

Show 25 entries Search:

I1	I2	f.deprels	f	f1	f2	N	f.disp	am.log.likelihood
intravenous_A	infusion_N	~NN NOMPREP	134	5054	4802	47778862	1	1234,4767
intravenous_A	injection_N	~NN	113	5054	9645	47778862	1	843,7076
intravenous_A	administration_N	~NN OBJ	113	5054	12037	47778862	1	793,8682
intravenous_A	immunoglobulin_N	~NN	53	5054	2090	47778862	1	477,1700
intravenous_A	drug_N	~NN	66	5054	29058	47778862	1	279,8840

IV – Interlexique 6) Exemple de collocatifs

solution a pour collocatifs :

add, aqueous, balanced, be, block, buffer (N), buffer (V), contain, find, free, good, hybridization, ml, obtain, percent, possible, prepare, provide, saline, salt, stock, structure, substrate, use ;

nous en déduisons qu'il est utilisé dans deux acceptions :

1) *solution* : **A homogeneous mixture, which may be liquid, gas or solid, formed by dissolving one or more substances.**

2) *solution* : An act, plan or other means, used or proposed, to solve a problem.

Les définitions des acceptions sont tirées de Wiktionary.

IV – Interlexique 7) Tableau des traductions

2529	limit	limite	limite	limite	limite	A restriction ; a bound beyond which one may not go
2528	colleague	colega	collègue	collega	colega	A fellow member of a profession, staff, academic faculty
2524	surveillance	vigilancia	surveillance	sorveglianza	vigilância	Continuous monitoring of disease occurrence (...)
2522	knee	rodilla	genou	ginocchio	joelho	In humans, the joint or the region of the joint in the middle of the leg
2512	foundation	fundación	fondation	fondazione	fundação	1) A donation or legacy appropriated to support a charitable or religious institution
2511	phenomenon	fenómeno	phénomène	fenomeno	fenômeno	An observable fact or occurrence or a kind of observable fact or occurrence
2503	reagent	reactivo	réactif	reattivo / reagente	reativo / reagente	(chemistry) A compound or mixture of compounds used in a chemical reaction
2503	gamma	gama	gamma	gamma	gama	1) The name of the third letter of the Greek alphabet (Gamma)
2499	availability	disponibilidad	disponibilité	disponibilità	disponibilidade	The quality of being available
2493	iron	hierro	fer	ferro	ferro	(physics, chemistry, metallurgy) A metallic chemical element
2491	objective	objetivo	objectif	obiettivo	objetivo	A goal that is striven for
2485	dynamics	dinámica	dynamique	dinamica	dinâmica	(mechanics) The branch of mechanics that is concerned with the motion of bodies
2475	consideration	consideración	considération	considerazione	consideração	1) The thought process of considering, of taking every aspect into account
2475	interferon	interferón	interféron	interferone	interferon	(biochemistry) Any of a group of glycoproteins, produced by cells in response to viral infection
2475	option	opción	option	opzione	opção	One of the choices which can be made
2466	antibiotic	antibiótico	antibiotique	antibiotico	antibiótico	(pharmacology) Any substance that can destroy or inhibit the growth of bacteria

IV – Interlexique 8) Catégorisation sémantique

Tri des 2208 acceptions selon deux catégories :

1) Lexique de spécialité (de la santé)

ex. : fracture, damage, trauma, emergency, shock, pain, suffer, stress, failure dysfunction, etc.

46,06 %

2) Lexique transdisciplinaire (Tutin, 2007)

laboratory, lab, inform, information, publication, write, display, file, member, belong, work, manufacturer, etc.

53,94 %

IV – Interlexique 9) Mesures de similarité

Analogie totale ou partielle (Degache, 1998)

Script pour comparer les sous-chaines de caractères

3 critères :

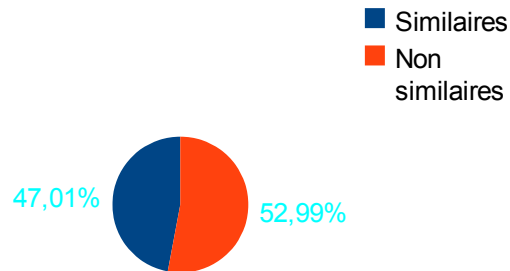
- longueur minimale des mots (4 caractères)
- décalage maximal des caractères des mots à comparer (2 caractères)
- rapport minimal de la longueur de la sous-chaine commune vis-à-vis de la plus courte des deux sous-chaines (70%)

Neutralisation des diacritiques

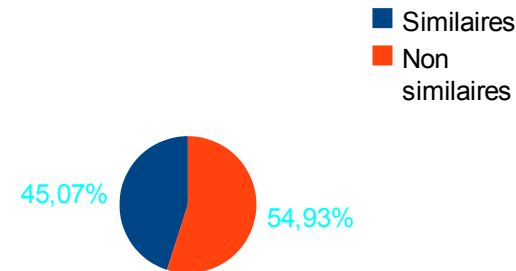
IV– Interlexique 10) Quelques résultats

47 % des acceptions des termes anglais les plus fréquents de la santé ont une forme similaire dans les 5 langues

Traductions similaires (acceptions)



Traductions similaires (occurrences)



Similarité entre 58 % (anglais-portugais) et 66 % (anglais-français)

V – Vers une didactisation par la médiation 1) Corpus multi-alignés

Où trouver des énoncés authentiques ?

Recherche de termes de l'interlexique dans des corpus multi-alignés (Kraif, 2015) :

EuroParl (Koehn, 2005) <http://statmt.org/europarl/>

EMEA Corpus (Tiedemann, 2009 : 6)

<http://opus.lingfil.uu.se/bin/opuscqp.pl?corpus=EMEA;lang=en;adv=1>

V – Vers une didactisation 2) exemple de fichier aligné

<w lem="capitolo" id="w10.1.1" pos="NOM">CAPITOLO</w>

<w lem="@card@" id="w10.1.2" pos="NUM">2</w>

<w lem="medicinale" id="w10.1.3"
pos="ADJ">MEDICINALI</w>

<w id="w10.1.4" pos="NOM">PER</w>

<w lem="uso" id="w10.1.5" pos="ADJ">USO</w>

<w id="w10.1.6" pos="VER:cpre">UMANO</w>

<w lem="@card@" id="w10.1.7" pos="NUM">2.1</w>

<w lem="valutazione" id="w10.1.8"
pos="NOM">Valutazione</w>

<w lem="iniziale" id="w10.1.9" pos="ADJ">iniziale</w>

<w lem="@card@" id="w10.1.10" pos="NUM">2.2</w>

<w lem="attività" id="w10.1.11" pos="NOM">Attività</w>

V – Vers une didactisation 3) Patterns recherchés

Des compétences en (morpho)syntaxe développées par l'observation contrastive d'énoncés écrits présentés en parallèle dans plusieurs langues romanes :

Le / un NOM est ADJECTIF

Les NOM (ADJECTIF) sont ADJECTIF

Le / un NOM (ADJECTIF) est un / le NOM (ADJECTIF)

Les NOM (ADJECTIF) VERBE un / le NOM (ADJECTIF)

V – Vers une didactisation 4) Exemple de output

- the benefit/ risk balance of the product is positive
- el balance beneficio / riesgo del producto es positivo
- le rapport bénéfique/ risque du produit est positif
- il rapporto rischi/ benefici del prodotto è favorevole
- a relação benefício/ risco do medicamento é favorável

V – Vers une didactisation 5) Présentation en parallèle

Which **French** words look like English words ? Please tick them.

la **chimiothérapie** **est** **un**
traitement

The same sentences have been displayed differently. Compare the words in *italics* in **Spanish**, **French**, **Portuguese** and Italian.

La **quimioterapia** **es** **un**
tratamiento.

V – Vers une didactisation 6) Opacité

Termes **opaque** présenté dans un contexte où ses cooccurrents sont similaires avec l'anglais :

Les **moustiques** sont des insectes vecteurs de la malaria.

Terme **opaque** présenté en même temps dans une autre L3 romane :

Les **données** du patient sont traitées en totale confidentialité

Los **datos** personales de los pacientes son confidenciales

Conclusion

Élargissement aux collocatifs des 2000 lemmes ?
Requêtes automatiques dans des moteurs de recherche ?
Textes plus longs ? Progression ?
Part consacrée à la langue générale / langue de spécialité ?

Usage non fixé : IT glicosio, glucosio, glicoso, glucoso ;
Variations diatopique : PT despistagem / rastreio

Limites :

Extrême polysémie de certains : be !

Lexicalisation ou collocations : foreign body (lemme?)

Acception plus large dans l'une des langues : EN facility

Pour refléter l'usage de chaque langue romane, il faudrait
d'autres corpus équivalents à ScienText

Merci

Similarité au niveau du lemme ou niveau de l'acception ?

Lemmes monosémiques :

address : To direct attention towards a problem or obstacle, in an attempt to resolve it

enfrentar / abordar ; abordar ; affrontare ; enfrentar / abordar

Lemmes polysémiques à une traduction :

1) family : (biology, taxonomy) A rank in the classification of organisms, below order and above genus ; a taxon at that rank

2) family : A group of people who are closely related (...)

familia, famille, famiglia, família

Lemmes polysémiques à plusieurs traductions

1) home : A place of refuge, rest or care; an asylum

residencia / hogar / asilo ; résidence / maison ; residenza / casa ; lar / casa / asilo

2) home : One's own dwelling place ; the house or structure in which one lives (...)